

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO:

**LA AUTOTRADUCCIÓN: UN ANÁLISIS DE
GERMÀ DE GEL DE ALICIA KOPF**

Autora: Aïda Raya González

Tutor: Josep Marco Borillo

Fecha de lectura: junio de 2023



Resumen:

Este trabajo se puede dividir en dos partes: una parte más teórica, en la que el trabajo se centra más en hablar sobre la autotraducción, y otra de análisis, en la que el trabajo se mete de lleno en la autora y obra mencionadas en el título, ya que son el eje central y principal motivación de este proyecto.

Durante la primera parte que, como se ha mencionado, es más bien teórica, se va a hablar de los orígenes de la autotraducción, así como de las diferentes definiciones que se han ido dando de este concepto. Más adelante, se van a exponer los factores y motivaciones que llevan a una persona autotraducirse. Asimismo, se va a incluir una clasificación de las tipologías de la autotraducción.

En la segunda parte del trabajo, la cual es más práctica, se va a contextualizar a la autora y a la obra analizadas: A Alicia Kopf y a *Germà de gel*, respectivamente. Además, se va a presentar la metodología que se ha seguido para analizar las dos obras (el texto original y el texto autotraducido) y para redactar dicho análisis. Por último, se encuentra el ya mencionado análisis, dividido en las técnicas de traducción más relevantes para esta obra. Mediante la exposición de ejemplos, se explica qué es lo que se ha encontrado en dicha autotraducción.

El análisis da lugar a unas conclusiones sobre la autotraducción de esta obra, sobre el procedimiento de la autora a la hora de autotraducirse y sobre esta cuestión en general.

Al terminar las conclusiones, se puede encontrar la bibliografía completa del trabajo. Del mismo modo, se ha añadido el Anexo 1, lugar en el que, mediante tablas, se incluyen los diferentes ejemplos que se mencionan en el apartado del análisis, ordenados del 1 al 17.

Palabras clave:

Autotraducción, tipologías, autotraductora, técnicas de traducción y problemas de traducción.

Estilo utilizado:

En este trabajo, para la lista de referencias bibliográficas, se han utilizado las recomendaciones de la UJI.

ÍNDICE

1	LA AUTOTRADUCCIÓN	3
1.1	DEFINICIÓN.....	3
1.2	FACTORES Y MOTIVACIONES DE LA EXISTENCIA DE LA AUTOTRADUCCIÓN	4
1.2.1	EL GÉNERO LITERARIO.....	4
1.2.2	EL TIEMPO	4
1.2.3	LA SITUACIÓN HISTÓRICA.....	5
1.2.4	LA MOTIVACIÓN EXPLÍCITA	5
1.3	CLASIFICACIÓN DE LAS TIPOLOGÍAS DE LA AUTOTRADUCCIÓN.....	6
1.3.1	EN FUNCIÓN DEL GRADO DE IMPLICACIÓN DEL AUTOR.....	6
1.3.2	EN FUNCIÓN DEL FACTOR TIEMPO	7
1.3.3	EN FUNCIÓN DE LA SITUACIÓN HISTÓRICA	7
1.3.4	EN FUNCIÓN DEL PUNTO DE VISTA TRADUCTOLÓGICO ADOPTADO.....	8
2	CONTEXTUALIZACIÓN.....	9
2.1	AUTORA ANALIZADA: BIOGRAFÍA Y OBRA.....	9
3	METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS	11
4	ANÁLISIS DE LA OBRA ESCOGIDA: <i>GERMÀ DE GEL</i>	13
4.1	TRADUCCIÓN LITERAL.....	14
4.2	ADICIÓN.....	14
4.3	SUPRESIÓN.....	16
4.4	MODULACIÓN	17
4.5	OTROS.....	18
4.5.1	ADAPTACIÓN.....	18
4.5.2	REORDENACIÓN DE ESTRUCTURAS.....	19
4.5.3	CASOS ESPECIALES.....	20
5	CONCLUSIONES.....	21
6	BIBLIOGRAFÍA.....	23
7	ANEXO 1	25

1 LA AUTOTRADUCCIÓN

1.1 DEFINICIÓN

Lo primero que una se debe preguntar es: ¿Qué es la autotraducción?

Como su mismo nombre indica, la autotraducción como tal se refiere al acto de traducir los escritos de una misma o al resultado de tal tarea (Grutman, 1998); o, como Anton Popovic la definió, la autotraducción es «the translation of an original work into another language by the author himself» (1976: 19).

Esta práctica, por desgracia, según afirma Santoyo (2005: 859), está considerada como algo marginal, como si fuera un proceso extraño y sin el valor suficiente como para considerarse al mismo nivel que la traducción *per se*. De hecho, se acostumbra a asociar la autotraducción con la Literatura Comparada o con la Lingüística Contrastiva, pero va mucho más allá de esta simple definición.

Muchas personas del mundo de la traducción y, sobre todo, aquellos y aquellas que estudian este oficio, como, por ejemplo, Katrien Lievois (2007: 235), se hacen la misma pregunta: «Le texte autotraduit pose toujours la question de son statut: s'agit-il d'une traduction ou d'un nouvel original?». ¿Es este fenómeno una traducción o se trata de un nuevo original?

Y es que la realidad es que la línea que separa un «nuevo original» de un texto traducido al uso puede llegar a ser muy fina, hasta tal punto de llegar a generar un dilema, porque, según Susan Bassnett, la autotraducción pone en entredicho la idea concebida de texto original (TO, de ahora en adelante).

Muchos autores y autoras, a la hora de crear una autotraducción, pretenden que esa misma se convierta en una versión prototípica de la obra.

Puede parecer que este concepto de la autotraducción es algo muy nuevo, pero no es así. Santoyo (2005: 859) expone que, en realidad, la figura del autotraductor está presente desde Flavio Josefo (Jerusalén, 37 d.C. - Roma, h. 100), que fue un historiador judío que escribió en arameo los siete libros de su primera obra, llamada *La guerra de los judíos* y, años después, en torno al año 75 d.C., él mismo la revisó y la tradujo al griego.

Según Ramis (2014: 32), la autotraducción se debe explicar contextualizada, puesto que no es lo mismo hablar sobre una autotraducción realizada en el Renacimiento que hablar de una autotraducción actual, por ejemplo. Esto ocurre porque siempre se debe tener en cuenta la situación histórica, el momento y el lugar en el que se ha producido, además de los factores sociales y personales que pueda estar viviendo ese autotraductor o autotraductora para tomar esa decisión. Las motivaciones cambian, pero este tema se tratará más a fondo en el siguiente punto.

1.2 FACTORES Y MOTIVACIONES DE LA EXISTENCIA DE LA AUTOTRADUCCIÓN

Es importante la definición de la autotraducción, pero esta no existiría si, cuando se empezó a realizar esta práctica, la persona que se lo planteó no hubiese tenido una (o varias) motivaciones para hacerlo. Pero ¿cuáles son exactamente los motivos para decantarse por la autotraducción? ¿Qué es lo que mueve a un autor o autora a autotraducir su obra? Ramis (2014: 32) destaca que la decisión de autotraducirse, la manera de llevarla a cabo y el resultado final de este proceso son una combinación de cuatro factores: el primero es el género literario, el segundo el tiempo, el tercero la situación histórica y, el cuarto, la motivación personal explícita que el autor o autora posea.

1.2.1 EL GÉNERO LITERARIO

En cuanto al género literario, es obvio que cada uno posee sus propias características particulares y sus propias restricciones. Esto lleva a que el enfoque adoptado para traducir sea asimismo diferente e, inevitablemente, el de la autotraducción también. Ramis pone un par de ejemplos generales: el de la poesía y el de la narrativa.

En el primer caso, sobra decir que factores como la métrica o la rima son elementos clave que condicionan de manera íntegra el proceso. Pero, como es de esperar, el segundo caso, el de la narrativa, no se queda atrás. Esta puede variar entre el estilo directo e indirecto, e incluso el punto de vista en el que esté narrado. Estos son los más analizados dentro del campo de la autotraducción. En cambio, hay grandes olvidados, como es el teatro, en los que se ha hecho menos hincapié a lo largo de estas investigaciones. Por tanto, se puede decir que, tal vez, aquellos que afirman solemnemente que la autotraducción es un «nuevo original», han puesto encima de la mesa su opinión sin tener este primer punto aclarado y estudiado de manera exhaustiva, pues quedan campos por explorar y restricciones de género que se deberían tener en cuenta.

1.2.2 EL TIEMPO

El siguiente factor es el tiempo. Este se puede tratar de dos formas distintas.

Por un lado, la primera forma consiste en analizar el periodo de tiempo transcurrido entre la publicación del original y la de la autotraducción. El motivo por el que este primer factor es determinante es que, si la autotraducción se ha realizado a la vez que la obra original, el resultado final de esta autotraducción será prácticamente igual al de la obra original. Es decir, será una traducción literal, pues esta traducción simultánea realizada por el propio escritor o escritora, durante su composición, habrá servido de «boceto», como Ramis señala, para pulir esa obra original y, como consecuencia, la propia traducción. Sin embargo, si

la autotraducción se ha realizado de manera posterior a la escritura de esa obra original, lo más probable que ocurra es que, cuanta más distancia temporal, más distancia formal y de contenidos habrá entre la obra original y la obra autotraducida. Esto se debe a que, cuanto más tiempo transcurra entre una versión y la otra, más probabilidad hay de que las ideas y concepción de la obra por el propio autor o autora haya cambiado. Esto puede ir desde modificaciones casi imperceptibles hasta la reescritura completa de la obra. Además, el tiempo transcurrido siempre va a facilitar la detección de errores.

Por otro lado, la segunda forma de tratarlo que cabe tener en cuenta consiste en la sistematicidad (o no) con la que el autor o autora puede realizar esta tarea. Esto afecta al producto final, pues, si el autor o autora acostumbra a autotraducirse, con el paso de los años y de los textos autotraducidos (de ahora en adelante, TAT) va a acabar desarrollando una sistematicidad a la hora de realizar esta tarea. Además, también adoptará cambios o formas de reescribir más o menos automáticas que se reproducirán en todas sus autotraducciones.

1.2.3 LA SITUACIÓN HISTÓRICA

El tercer factor, la situación histórica, resalta, tal como se había afirmado arriba, que la autotraducción no se puede ni se debe explicar de manera descontextualizada, dado que esta no surge de la nada, sino que es fruto de unas determinadas circunstancias personales y sociales del autor o autora.

Según lo que apunta Ramis (2014) a partir de Antonio Bueno (2003), se contemplan tres circunstancias complementarias e intrínsecamente relacionadas:

La primera es la posición y consideración que ha ido obteniendo y adoptando la figura de la persona que autotraduce a lo largo de la historia.

La segunda, la mejor o peor aceptación que ha tenido la autotraducción en las diferentes etapas históricas, que influye sin duda en su escasa o abundante existencia.

Por último, cabe destacar la mejor o peor aceptación, pero esta vez en los sistemas literarios, pues en unos esta práctica se ha visto mejor aceptada que en otros a lo largo de la historia.

1.2.4 LA MOTIVACIÓN EXPLÍCITA

Para terminar, cabe incluir la motivación explícita que el autor o autora posea para autotraducirse, puesto que, aunque se diesen las condiciones idílicas para ello, sin esta motivación no sería posible esta práctica. Es verdad que si, al menos, algunas de ellas no se diesen, sería complicado que la persona que debe realizar la autotraducción la hiciera, pero sin esta motivación, el resto de las condiciones no llevarían a nada.

La primera motivación es la importancia de la autotraducción para las culturas dominadas o subordinadas, para conseguir así un hueco en la literatura internacional, a la que se suma la ambición que el autor o autora posea.

Otra motivación que cabe mencionar es la económica, pues si el primer texto de un autor o autora no ha tenido el éxito que esperaba, siempre puede recurrir a autotraducirlo a una lengua en la que vaya a tener mayor repercusión. De esta forma, no reparte derechos de autor con un traductor o traductora alógrafos (es decir, un traductor o traductora que no es el autor o autora de la obra que está traduciendo), sino que serán exclusivamente para la misma persona que redactó el TO.

Así pues, el autotraductor o autotraductora se ve influenciado en mayor o menor medida por todos estos condicionantes a la hora de tomar la decisión de autotraducirse (o no), aunque también cabe señalar en este apartado a las personas que se autotraducen porque son conscientes de la magnitud de su tarea y poseen una voluntad literaria específica, no solo la puramente económica o circunstancial, sino que esta va más allá.

1.3 CLASIFICACIÓN DE LAS TIPOLOGÍAS DE LA AUTOTRADUCCIÓN

En cuanto a las tipologías en las que se puede clasificar la autotraducción, Ramis (2018) propone la siguiente clasificación: en función del grado de implicación del autor, en función del factor tiempo, en función de la situación histórica y en función del punto de vista traductológico adoptado.

1.3.1 EN FUNCIÓN DEL GRADO DE IMPLICACIÓN DEL AUTOR

Este punto es relevante, pues el hecho de que solo sea el autor o autora la persona que traduzca su obra o que un traductor o traductora alógrafos le ayude, cambia considerablemente el resultado de la traducción final y la implicación de la persona que se autotraduce. Así pues, se puede distinguir entre:

1. Autotraducción directa o individual: solo interviene el propio autor o autora en la traducción.
2. Autotraducción indirecta o compartida: interviene el autor o autora, pero lo asesora un traductor o traductora alógrafos. También puede ocurrir a la inversa, dependiendo de la voluntad del autor o autora de implicarse en esa traducción.

Este segundo punto se ha visto renombrado por otras personas que han estudiado este fenómeno, como Elizabete Manterola (2011), que lo denomina «autotraducción en colaboración», o Xosé Manuel Dasilva (2013) que, por su parte, lo llama «semiautotraducción». Cabe destacar que este último término está acuñado, como bien indica Ramis (2018).

1.3.2 EN FUNCIÓN DEL FACTOR TIEMPO

Otro punto que cabe tener en cuenta es el factor tiempo. En este, como se ha explicado con anterioridad, se pueden distinguir dos situaciones temporales diferentes:

La primera se refiere al momento de la producción de la autotraducción, es decir, si se escribe al mismo tiempo que la obra original o si esta se realiza de manera posterior.

En cambio, la segunda se refiere a la sistematicidad (o no) de la tarea de autotraducción (previamente explicado de manera extensa en el punto 1.2).

Por tanto, se obtienen dos formas más de clasificación, las cuales son:

1. Autotraductores (o autotraductoras) simultáneos, que realizan autotraducciones simultáneas.
2. Autotraductores (o autotraductoras) posteriores, que producen autotraducciones posteriores.

1.3.3 EN FUNCIÓN DE LA SITUACIÓN HISTÓRICA

El tercer factor con el que sigue esta clasificación es la situación histórica. En esta, se ven implicadas lenguas, literaturas y culturas en la autotraducción, dado que la situación histórica en la que se encuentre las afecta directamente. Esto altera el parámetro de la direccionalidad. Por ello, se puede establecer la siguiente clasificación de autotraductores y autotraductoras según la multidireccionalidad (o no) en sus autotraducciones:

1. Autotraductor (o autotraductora) multidireccional: este se refiere al autor o autora que traduce las obras indiferentemente a las lenguas que este o esta conoce, sin tener un orden o una preferencia preestablecidos. Esto hace presuponer que el escritor o escritora escribe en más de una lengua y que, simplemente, se traduce a la que no ha escrito en primera instancia en esa ocasión.
2. Autotraductor (o autotraductora) unidireccional: este se refiere al que solo se traduce en una dirección de lenguas determinada. Siempre seguirá un orden establecido, pues posee preferencias sobre cuál es la lengua con la que escribe y cuál va a ser aquella hacia la que traduzca ese manuscrito inicial.

Esta distinción genera, en ocasiones, una actitud diglósica, pues muchos autores o autoras deciden autotraducir su obra a otra lengua en la que saben que va a tener más reconocimiento, pues tiene un número mayor de hablantes y, por tanto, el público es mayor. Es de hecho lo que ocurre con la mayoría de los autotraductores o autotraductoras del catalán al español.

1.3.4 EN FUNCIÓN DEL PUNTO DE VISTA TRADUCTOLÓGICO ADOPTADO

Este último factor, aunque no por ello menos importante, clasifica a las personas que autotraducen en función del grado de libertad ejercido.

En este punto, es inevitable e imprescindible establecer una gradación tipológica, puesto que prácticamente nunca se va a encontrar textos en un extremo o en otro, ni totalmente literales ni recreados por completo, sino que se tratará más bien de textos híbridos. En ellos, cada autor o autora de esa traducción buscará el propio equilibrio más adecuado. Por ello, se puede hablar de:

1. Autotraductores (o autotraductoras) más o menos literalistas (Parcerisas, 2002): son aquellos que no persiguen el potencial creativo del autor o autora, sino una fidelidad literal al TO.
2. Autotraductores (o autotraductoras) más o menos recreadores (Parcerisas, 2002): son aquellos que utilizan su potencial creativo como autores o autoras para actualizar y modificar datos de su obra escrita ya en un idioma, para adaptar el texto bien sea a una nueva situación dentro de una cultura diferente o para su propia evolución como obra literaria. Incluso, este tipo de autotraductores utilizan ese potencial para corregir su obra original.

En el caso de *Germà de gel*, la obra analizada en este trabajo, se verá más adelante su clasificación dentro de estas tipologías expuestas.

2 CONTEXTUALIZACIÓN

2.1 AUTORA ANALIZADA: BIOGRAFÍA Y OBRA

Como se indica en el propio título, la autora de la novela analizada es Alicia Kopf. Cabe destacar que este nombre es su nombre artístico, pues realmente se llama Imma Ávalos Marqués. Nació en Gerona, en el año 1982. Es licenciada en Bellas Artes, pero también en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Se graduó en la Universidad de Barcelona en 2010. Desde la práctica del dibujo, la escritura y el vídeo, Alicia Kopf (de aquí en adelante, Kopf) aborda temas aparentemente individuales que se revelan como preocupaciones generacionales. Su primer libro de relatos lo publicó en 2011, *Maneres de (no) entrar a casa*, gracias a una Beca Girona Kreas. Para sacar a relucir su parte artística, cabe mencionar que ha presentado una exposición individual, llamada *Seal Sounds Under the Floor* en 2013 en la Galeria Joan Prats de Barcelona. Además, ha participado en diferentes exposiciones colectivas como *Fugues*, en 2013, dentro del ciclo Sala d'Art Jove FAQ de la Fundació Tàpies, *Nonument*, en 2014 y *Pis(o) pilot(o)*, en el CCCB en 2015, en la Capella dels Àngels del MACBA.

Su primera novela, *Germà de gel* (l'Altra Editorial, 2016; Alpha Decay, 2016), ha recibido los premios Documenta 2015, Llibreter 2016, Ojo Crítico de Narrativa 2016, que otorga Radio Nacional de España, en su XXVII edición y el Premio Cálamo «Otra Mirada 2016», organizado por la Librería Cálamo de Zaragoza y la librería Sophos de Ciudad de Guatemala, y ha sido traducida a diez idiomas. Esta novela ha sido la que ella misma ha traducido al español, y de ahí es de donde nace mi interés por analizar y comparar ambas versiones y no otras combinaciones de idiomas de esta misma novela.

Esta obra mencionada de Kopf surge de una metáfora, lo que le permitió realizar un ejercicio analítico que finalmente dio lugar a diferentes asociaciones. En su proyecto Articanàrtic (2011-2015) la apropiación y la reconfiguración de documentos gráficos y narrativos de exploradores ha dotado de épica los años de crisis en los que sobrevivir, para una persona de clase trabajadora, se ha convertido en una proeza. La serie Articanàrtic culminó con la producción de la novela *Germà de gel*.

En cuanto a la sinopsis de la novela, esta se puede decir que es un diario de exploración de una mujer que se obsesiona con la historia polar. Narra el proceso histórico de comprensión física de los polos, el funcionamiento magnético y climatológico de los lugares más fríos de nuestro planeta y también relata una fascinación por la historia de la conquista de los centros polares tras las expediciones árticas y antárticas de varios exploradores. A su vez, entremezcla la historia del hermano de la protagonista, un «hombre congelado», y explica cómo sus relaciones familiares también se congelan; y todo esto lo pone sobre el papel mediante metáforas crudas y, en ocasiones, incluso dolorosas. Hace una reflexión de los dos mundos que ella distingue en capítulos, el de fuera que la rodea y el interior que la atormenta. Trata sobre huir y reencontrarse y sobre permanecer y no perder la esperanza, sobre la dicotomía entre la realidad que la

envuelve y los deseos que ella posee, entre la proximidad afectiva que anhela y la lejanía que realmente siente.

3 METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS

Dicho análisis se va a llevar a cabo siguiendo la lista de las técnicas de Hurtado y Molina (2002) adoptadas por la autora para la autotraducción. Estas son las siguientes, aunque cabe destacar que no todas se van a mencionar en el análisis, puesto que unas son más relevantes que otras en el caso de esta autotraducción:

1. Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Adición. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
3. Préstamo. Se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
4. Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5. Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/ o función.
7. Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
8. Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
9. Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
10. Amplificación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos.
11. Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
12. Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
13. Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
14. Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto.
15. Supresión. Se elimina en el TM un elemento de información presente en el TO, por completo o en parte.
16. Sustitución. (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
17. Transposición. Se cambia la categoría gramatical.

18. Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

También se va a tener en cuenta la lista de problemas de traducción que propone Nord (2009: 232), libro en el que, resumidamente, explica que, en cualquier proceso de traducción, se dan dos situaciones comunicativas opuestas, una en la que se emplea el TO para la comunicación entre un emisor (o emisora) y un receptor (o receptora) de la cultura base, y otra en la que se utiliza el texto meta (de ahora en adelante, TM) para la comunicación entre el autor o autora del TO u otro emisor y los receptores de la cultura de llegada. Esto da pie a que existan los siguientes tipos de problemas que hay que resolver:

1. Pragmáticos: problemas pragmáticos de traducción (PPT). Son los más importantes porque ocurren en cualquier tarea de traducción. Son problemas con los que, según los factores situacionales, la persona que traduce se encuentra al crear ese TM, en cuanto a la comunicación entre el autor o autora del texto base u otro emisor o emisora y los receptores de la cultura meta se refiere.
2. Culturales: problemas culturales de traducción, (PCT). En cada proceso de traducción están involucrados dos sistemas culturales con sus respectivas convenciones de comportamiento (culturemas). Estas no tienen por qué ser distintas en todos los casos, pero en los casos en los que lo son puede haber problemas de comunicación. Entonces, el traductor o traductora tiene que decidir si adapta o no las convenciones a la cultura meta.
3. Lingüísticos: problemas lingüísticos de traducción (PLT). Son los que la persona que traduce se encuentra entre dos sistemas lingüísticos diferentes (la lengua de origen y la lengua meta) con sus estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas correspondientes. Estos solo se dan en determinadas parejas de idiomas (aunque en ambas direcciones, tanto en la traducción inversa como en la directa).
4. Extraordinarios: problemas de traducción específicos de un texto determinado (PTE). Se trata de diversas figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, incluso defectos lingüísticos, intencionalmente empleados por el autor o autora para lograr ciertos efectos o funciones comunicativas.

4 ANÁLISIS DE LA OBRA ESCOGIDA: *GERMÀ DE GEL*

Después de haber hecho un recorrido por las diferentes tipologías en el punto 1.3, la novela analizada, *Germà de gel*, se puede clasificar de las siguientes formas:

En cuanto al grado de implicación de la autora, nos encontramos ante una novela de autotraducción directa o individual, pues en la edición en español no consta que Kopf haya buscado asesoramiento en un traductor o traductora alógrafos.

Siguiendo con la clasificación, acerca de la situación histórica, se vislumbra una preferencia por escribir en catalán y autotraducirse al español, puesto que su lengua materna es el catalán y es con la que se debe de sentir más cómoda escribiendo. Por tanto, estamos ante una autotraductora unidireccional.

Respecto al factor tiempo, se puede determinar que Kopf es una autotraductora posterior (al menos, en esta novela), puesto que la obra es del año 2015 (aunque la primera edición impresa sea de marzo del 2016) y la primera edición impresa de la autotraducción es de octubre del 2016.

Así lo afirma en una entrevista realizada por Nadal Suau, que le pregunta lo siguiente: «Con *Germà de gel* tuvo la experiencia de versionarse en castellano para publicar *Hermano de hielo*. Por el camino, el texto incorporó algunos cambios. ¿Cómo es eso de reinterpretar la propia obra en otra lengua?».

A lo que ella contesta que, efectivamente, la novela realizó cambios, pero fueron intencionados, pues así lo quería la autora: «La clave es el tempo. Si tuviera que escribir las dos versiones una después de otra, la obra estaría demasiado tierna como para obtener cambios valiosos en ese trabajo. Pero la distancia facilita la tarea, siempre que no sea tanta como para sentirme ya en otro momento mental. En todo caso, no me presentó ninguna dificultad lingüística, salvo tal vez por el ritmo, que es muy diferente: es hacer que el mismo cuerpo baile con otra música».

Esta afirmación anterior nos lleva al punto de vista traductológico adoptado, para el que se va a realizar un análisis exhaustivo de algunos fragmentos del libro y así constatar si Kopf es una autotraductora literalista o más bien recreadora.

El análisis, como se ha mencionado con anterioridad, se va a llevar a cabo siguiendo la lista de las técnicas de Hurtado y Molina (2002) adoptadas por la autora para la autotraducción, ya enumeradas en el punto previo. Cabe recordar que no todas se van a tratar, pues el análisis se va a centrar en las que más destacan dentro de esta autotraducción mediante la exposición de ejemplos, la mayoría de estos expuestos en el Anexo 1. Sobre todo, se va a hablar de la traducción literal, de la adición, de la supresión y de la modulación, entre otras.

4.1 TRADUCCIÓN LITERAL

Esta técnica es la que predomina por defecto, dado que, si no, no se podría llamar autotraducción como tal (o traducción, si se hubiese dado el caso), sino que se estaría hablando de una obra completamente distinta. Se puede observar durante toda la obra como, en muchas ocasiones, se reproduce punto por punto lo que se ha escrito en la obra en catalán. En el Anexo 1 (documento en el que se encuentran un par de capítulos analizados esquemáticamente, además de varios fragmentos), ya en la primera página y en columnas enfrentadas, se pueden encontrar ejemplos de traducción literal. Esta va desde la reproducción literal del título de los capítulos (ver ejemplo 1 y 6) hasta de párrafos completos (ver ejemplos 2 y 3). Normalmente, serán PTE.

4.2 ADICIÓN

A lo largo del libro, ha sido muy fácil encontrar numerosos ejemplos de adición de información, unos más aparentes que otros, pues abundan en él. Hay un fragmento analizado en concreto expuesto en el ejemplo 9 que demuestra los numerosos casos de adición de palabras, frases e incluso párrafos enteros en un espacio corto del libro. Se trata de PLT y PPT.

Para empezar, añade una intervención del hermano de la protagonista, que dice: «—¿Debo comer?». Esta pequeña intervención la ha incluido justo después de explicar cómo y cuánto deben ayudar al hermano a sus quehaceres diarios. Seguramente, la autora lo haya añadido en su TAT para remover más sentimientos en las personas que puedan leer este libro, dado que el hecho de que el hermano hable en la novela siendo neurodivergente despierta sentimientos de ternura, de tristeza y de empatía ante la situación cotidiana para la que el personaje está pidiendo ayuda.

Siguiendo con el mismo ejemplo, encontramos una intervención nueva de la voz narradora que no se encuentra en el TO. Se observa que, en el TO, el fragmento acaba de esta manera:

Per sort viu en una ciutat petita, al barri el coneixen i la gent en general en té cura si se'l troben en callat, dubtant de si travessar o no el carrer per anar a llençar les escombraries, en un dels pocs moments del dia, si no l'únic, en què va sol.

—¿Què tal? —li pregunto

—Bémoltbé. —Ho diu tot junt, és el que respon habitualment.

Sin embargo, en el TM, termina de esta forma:

Por suerte vive en una ciudad pequeña, en el barrio lo conocen y la gente en general cuida de él si se lo encuentra parado, dudando si cruzar o no la calle para ir a tirar la basura, en uno de los pocos momentos del día, si no el único, en los que sale solo. [...] Aunque viéndolo así, en el sentido económico, muchos nos podríamos incluir en esa categoría. También hay gran cantidad de

discapacitados que cobran nóminas muy abultadas; discapacitados emocionales severos, cretinos de distintos niveles que dirigen empresas y países. Así que la discapacidad por uno u otro motivo parece una característica bastante extendida entre la mayor parte de la población, incluida yo misma, si nos atenemos al hecho de que nadie es totalmente independiente y funcional del todo. La diferencia más radical se halla en que la dependencia que implica la discapacidad intelectual o física severas, tal y como se entiende vulgarmente el término, conlleva una vulnerabilidad por parte de quien la sufre y un trabajo constante por parte de los que rodean a la persona afectada: cuidados que proporciona gente cuya labor a menudo no se reconoce, y por lo tanto no se retribuye como debería. Del mismo modo, las funciones que pueden ejercer las personas con supuesta discapacidad no carecen de valor el mero hecho de no ser remuneradas.

El objetivo claro al haber añadido todo este párrafo al final del capítulo es matizar y extender su anterior definición de «discapacidad» del TO y expresar su frustración respecto a este tema, así como dar visibilidad a las personas que no son neurotípicas. Asimismo, presenta el tema de que, las personas neurodivergentes, en realidad, no distan tanto del resto, pues, según la voz narradora, la definición que la sociedad da de estas cuadra con cualquier persona que podamos imaginar.

Este anterior no es el único ejemplo, pues, como se ha explicado arriba, en el TAT predomina esta técnica. En el ejemplo 14, se puede observar cómo la autora, al realizar la autotraducción, ha añadido al final del capítulo nada más y nada menos que cinco párrafos enteros. En ellos, se hace una pregunta retórica de cariz científico y desarrolla toda una respuesta. En el TO empezaba explicando cuándo y por qué las nubes se ven más brillantes en unos meses concretos, pero no se extiende más en su explicación. Sin embargo, en el TM se hace la pregunta: «Por qué en verano?» y desarrolla toda una respuesta para dar detalles de esa investigación que ella misma ha realizado. Seguramente, Kopf creyó importante añadirlo y, al traducir ella misma su novela, se limitó a incluirlo sin más.

Otro caso destacable es que se observa una adición de fotografías del TO al TAT. Como menciona Kopf en la entrevista en RNE, las fotografías e ilustraciones también son texto a su manera, pues expresan gráficamente lo que con palabras no se ha hecho. Se puede ver que, en el ejemplo 5 del Anexo 1, ha añadido una imagen que no estaba en el TO. Además, el pie de foto de la segunda fotografía (o única del TO) se ha visto modificado al añadirle información que en el TO no se había escrito.

Por último, cabe mencionar el ejemplo 11 del Anexo 1. En él, podemos ver mediante un rápido vistazo gracias a la leyenda de colores incluida en el comentario que hay un fragmento de considerable extensión añadido al TAT que no aparece en el TO. Es el que va desde «Sus dificultades se fueron revelando progresivamente [...]» hasta «[...] exentas del matiz laboral». Se puede observar pues, que la autora no solo se implica en la causa mencionada con anterioridad en el ejemplo 9, sino que reitera esta idea que considera importante explicar y exponer para así dar pie a la reflexión sobre qué significado se le da en la sociedad a la palabra «discapacidad» y cuál es el que ella le quiere dar. No se centra en el significado convencional de

esta palabra, sino que lo asocia con distintos ámbitos de la vida de las personas en las que se puede «carecer» de independencia y de funcionalidad.

Además, si continuamos leyendo este fragmento, llegamos a la siguiente parte:

[...] La diferencia más radical se halla en que la dependencia que implica la discapacidad intelectual o física severas, tal y como se entiende vulgarmente el término, conlleva una vulnerabilidad por parte de quien la sufre y un trabajo constante por parte de los que rodean a la persona afectada: cuidados que proporciona gente cuya labor a menudo no se reconoce, y por lo tanto no se retribuye como debería. Del mismo modo, las funciones que pueden ejercer las personas con supuesta discapacidad no carecen de valor por el mero hecho de no ser remuneradas.

Aquí, continúa con el tono reivindicativo, en el que subraya el poco reconocimiento atribuido a las personas que conviven y se encargan de las personas con discapacidades intelectuales o físicas severas. También expone los esfuerzos que realiza el hermano de la protagonista dentro de la «discapacidad» que posee, pero, de nuevo, no son remunerados y, por tanto, para la sociedad carecen de valor. Sin duda, esta adición al TAT ha ocurrido de manera consciente, puesto que, seguramente, la autora ha creído necesario incluirlo, pues este es un tema importante en la novela y para ella misma.

Para terminar con este ejemplo y con este punto, cabe destacar que se ve de forma muy clara la adición tan notable que hay en este capítulo del TO al TAT por parte de la autotraductora, cosa que una traductora alógrafa no haría jamás.

4.3 SUPRESIÓN

Así como en el TAT se pueden observar ejemplos de adición que la autora ha debido de añadir para así enriquecer el texto, también se pueden encontrar numerosos ejemplos de supresión de información. Es cierto que de supresión no se encuentran ejemplos tan vistosos como de adición, puesto que no se llega a suprimir fragmentos significativos, pero eso no quiere decir que no los haya. Se trata más bien de la omisión de palabras, trozos de oraciones o, como mucho, un par de frases. Esto da pie a PLT.

Siguiendo con el punto que nos ocupa, la supresión, en el ejemplo 9 del Anexo 1, se puede observar mediante la leyenda de colores explicada en el comentario que, la frase que encabeza el párrafo se ha suprimido: «Pel que fa al dia a dia, alguna cosa dins seu (la fissura) fa que s'encalli entre una acció i la següent.». A cambio, este es el ejemplo comentado en el anterior apartado en el que Kopf añade un fragmento extenso que no estaba en el TO, por lo que la eliminación de esta línea se compensa con creces. Seguramente este sea el motivo de su supresión. Ha incluido este concepto en el párrafo añadido en el TAT.

Aunque se pueden encontrar ejemplos significativos y vistosos de supresión, también hay ejemplos que, como se ha comentado, pasan más desapercibidos, pero que, en conjunto, acaban por ser significativos. Casos de este tipo se pueden encontrar en el Anexo 1, en los ejemplos 10 y 11. En el primer caso, hay que

poner atención, puesto que es más complicado percatarse. Ha suprimido cuatro palabras del TO a la hora de realizar el TAT, y estas son: «de la mateixa manera». Es un elemento cohesivo que la autora no ha reproducido en su TAT, pues le ha parecido prescindible.

Del mismo modo, aunque un poco más visible, se encuentra la supresión de una frase en el ejemplo 11. Esta es «Després el problema cada vegada es va accentuar més». En contexto, esta frase podría decirse que es importante, pues le da un cariz más dramático al texto y a la situación que la narradora está relatando. Sin embargo, este matiz eliminado se puede deducir por contexto. Quizás ese sea el motivo de su eliminación.

Continuando con más ejemplos resaltables, encontramos el ejemplo 15, en el que un apartado de los «Apuntes de exploración» se ha visto eliminado en el TAT. Del mismo modo, en el ejemplo 16 se ve cómo una frase y media ha sido eliminada por completo.

Observamos pues que, en cuanto a la supresión de información, realmente no sería necesario (al menos, en los casos menos notorios, es decir, de frases cortas o palabras) eliminarlos en el TAT. Sin embargo, la autora y a su vez autotraductora lo hace. Esto puede ocurrir porque simplemente se lo ha saltado en el momento en el que estaba traduciendo el párrafo o, por otra parte, porque no ha considerado necesario añadirlo al TAT, puesto que lo ha compensado con creces en otros lugares del TAT con adiciones.

Como se ve, son cambios casi imperceptibles, que se disimulan, pues no se nota su falta en el TAT, pero es una técnica que está presente en la traducción y que, como estos ejemplos expuestos en este análisis, a lo largo del TAT se pueden ir encontrando muchos más.

4.4 MODULACIÓN

En cuanto a este punto, también se pueden encontrar numerosos (y, a veces, casi imperceptibles) ejemplos de modificaciones en el sentido de las frases a lo largo del TAT, lo que produce PLT.

De aquellos que pasan más desapercibidos a la vista de quien lo lee, podemos observar varios:

En el ejemplo 7, una vez más gracias al código de colores establecido, se puede distinguir una frase, que es la siguiente: «O més exactament, dins seu hi ha una fissura on a vegades es posa glaç», que en español, está autotraducida de la siguiente manera: «O, más exactamente, en su interior hay una fisura en la que a veces hay hielo». Para la autora y autotraductora, todos los conceptos relacionados con el hielo son sumamente importantes, por ello la novela se llama *Hermano de hielo*. Por lo tanto, ese cambio de perspectiva mediante esa palabra es notable.

Más adelante, en el ejemplo 12, encontramos otro cambio de sentido de la frase:

Encara es desconeix la importància dels diferents factors ambientals o genètics involucrats, i no hi ha indicadors biològics que puguin detectar la presència d'aquest trastorn abans del part.

En español, está autotraducida de la siguiente forma:

Aún se desconoce la importancia de los factores ambientales o genéticos involucrados, y no hay indicadores biológicos que sirvan para detectar la presencia de este trastorno durante el embarazo.

Aunque pequeña, existe una diferencia entre decir «abans del part» (antes del parto) y «durante el embarazo», la razón de esta diferencia está en la presentación de la información sobre el proceso de gestación, pues en la expresión «durante el embarazo» una se fija en un periodo más amplio y «abans del part» una se centra más en el periodo final de este proceso.

Una vez recopilados estos ejemplos más complicados de detectar, vemos que, efectivamente, se ha producido una modificación en el sentido de las frases, por muy ligera que sea dicha modificación. Aun así, estas serían posibles en el caso de que otra persona que no fuera la autora hubiese traducido esta obra, pero, al haberlos hecho la propia autora, no se puede evitar pensar si estos cambios habrán sido inocentes o intencionados.

Sin embargo, en el ejemplo 10, encontramos la siguiente frase «Així doncs, ella és una conqueridora polar i arrossega el meu germà en un trineu.», que en español es: «Así pues, mi madre es una exploradora polar, y arrastra a mi hermano en su trineo».

El cambio del enfoque del ejemplo 10 es claro. Mediante la palabra «conqueridora» (conquistadora), la autora y autotraductora otorga un matiz diferente que al utilizar «exploradora», puesto que, en el significado que nos puede proporcionar la RAE no es para nada lo mismo conquistar (ganar, mediante operación de guerra, un territorio, población, posición, etc.), que explorar (reconocer, registrar, inquirir o averiguar con diligencia una cosa o un lugar). Este matiz marca la diferencia entre cómo nos presenta la narradora a su madre. En el TO, al usar la palabra «conquistadora», le da un matiz de persona decidida, con un plan y una misión, que sabe en lo que se mete y a lo que va a explorar. En el caso del TAT, el hecho de que «explore» y no «conquiste», le da un cariz más flojo. No sabe adónde va, pero, pese a lo que pueda pasar, sigue adelante. Además, el uso del posesivo «su» en el TAT le da más fuerza y dramatismo a la escena que quiere que visualicemos las personas que leemos este libro.

4.5 OTROS

En los siguientes puntos, se van a anotar un par de ejemplos más que también son relevantes, pero no lo suficientemente vistosos para comentarlos de manera tan extensa y detallada.

4.5.1 ADAPTACIÓN

En cuanto a la adaptación, no hay demasiados ejemplos, pero consideraba que era necesario incluir este punto, puesto que me resulta de lo más curioso que, entre dos culturas tan cercanas, se puedan encontrar

estos ejemplos. Sin lugar a duda, se trata de un PCT. Se puede tomar este como único ejemplo de problema cultural de traducción, pero cabe suponer que, si hubiese habido más ejemplos del mismo problema, los habría resuelto de la misma manera.

Así pues, el ejemplo 17 trata sobre una canción infantil. En el primero, utiliza la canción de *Arri, arri tatanet*, mientras que en el TAT vemos que aparece la de *Tengo, tengo, tengo*.

La explicación que se puede encontrar a esta modificación es meramente cultural. Ha decidido cambiarlo por sí, en la cultura de llegada, no se conoce la primera canción. Es una decisión que ha tomado deliberadamente, puesto que, como traductora, debería haber mantenido la referencia del TO, sin modificarla ni adaptarla, puesto que se trata de narrativa para adultos. Sin embargo, al ser autora de ese TO, se ha visto en la libertad de adaptarlo.

4.5.2 REORDENACIÓN DE ESTRUCTURAS

Una estrategia que utiliza en algunas partes del libro cuando añade información (ver apartado 4.2), a su vez, es la de reordenar las estructuras (generalmente párrafos completos o unidades de sentido).

Un ejemplo de esta técnica lo podemos encontrar en el ejemplo 9 del Anexo 1, ya comentado en el apartado de adición (4.2). Se puede observar, si seguimos los colores y su correspondiente leyenda, dónde se encuentran reordenados los párrafos del TO al TAT. Y, como se ha mencionado con anterioridad, mientras reordena párrafos, añade información. Sin duda, se trata de un PLT. Se distribuye de la siguiente forma:

En los párrafos azul claro destacan dos cosas: la primera, que en el TO este está todo junto, pero en el TAT está separado, y con alguna adición para poder cohesionar el texto. La segunda, que entre los dos párrafos en los que se ha convertido el azul del TO, se ha añadido toda esa información en amarillo que en el TO no se había incluido. Esto no tiene ninguna explicación desde el punto de vista de lo que haría un traductor o traductora, puesto que un traductor o traductora alógrafos no cambiarían porque sí toda esa información. Se tiene la idea de que los traductores y las traductoras tenemos el «deber», por llamarlo de alguna manera, de mejorar el TO al crear el TM. Pero no es lo que ocurre aquí. Indistintamente de si lo ha mejorado o no (en cuanto a la cohesión), solo con la adición que ha hecho y al partir un párrafo, ya delata que la reordenación de estructuras (puesto que la adición, ya analizada, ha quedado claro que la realiza concienzudamente) ha sido algo que ha hecho de forma intencionada, y que era plenamente consciente de lo que hacía. Y, esto, es algo que un traductor o traductora al uso no haría.

Se puede encontrar otro caso de esta técnica en el ejemplo 10 del mismo anexo. Mientras que el resto de los cambios que ha realizado mediante la adición y supresión de información y con la modulación del sentido de algún fragmento parecen ser intencionados, esa reordenación de frases en un párrafo que se puede

observar en este ejemplo no cambia el significado, pero le otorga naturalidad al TAT. Este cambio sí parece haberlo hecho en calidad de traductora, y no tanto de autora de la novela autotraducida.

4.5.3 CASOS ESPECIALES

En este punto, se ha encontrado algún ejemplo digno de mención, como es el caso del ejemplo 4. Como se puede ver en el Anexo 1, en el fragmento en catalán, la autora ha decidido reproducir el diálogo entre el personaje principal (que aparece omitido) y otro personaje en español. Esto no es lo curioso. Lo destacable es que, si una se fija bien, puede ver que en la parte en español, que es la parte autotraducida, ha realizado modificaciones.

En el TO, encontramos:

—Antes quizás no estabas en la situación, hoy sí. Y en todo caso, esa posición no es un lugar inevitable. Uno puede seleccionar las responsabilidades que quiere asumir.

Mientras que en el TAT, la frase dice lo siguiente:

—Antes quizás no estabas en la situación de controlarlo, hoy sí. Y, en todo caso, esa posición no es un lugar inevitable. Uno puede seleccionar las responsabilidades que quiere asumir.

Pese a ser español también, el texto ha sufrido cambios. Considero que es una licencia que solo un autotraductor o una autotraductora se podría llegar a tomar, pero nunca un traductor o traductora alógrafos (estos deberían dejar el texto tal y como está y, como mucho, informar sobre si hay algún error de algún tipo), a no ser que claramente se deba cambiar por algún motivo especial y la editorial lo apruebe. Pero no se trata de este caso, como se puede observar. Para poder identificarlos dentro del ejemplo 4, están marcados en color amarillo. Este, sin duda, se trata de un PTE.

5 CONCLUSIONES

Con todos los ejemplos vistos anteriormente, ha quedado más que claro que la autotraductora, en muchos casos, se ha tomado más libertades y ha traspasado la línea invisible que limita a un traductor o traductora alógrafos a la hora de realizar cambios en la obra que se le encarga traducir. Por tanto, se puede afirmar que en el caso de que la novela *Germà de gel* hubiese sido traducida por otra persona que no fuese la autora, distaría bastante del que ha sido el resultado final de esta autotraducción realizada por Kopf.

Se acostumbra a decir que el deber de un traductor o traductora es de mejorar el texto en cuanto a comprensión se trata, así que debemos suponer que, todos estos cambios que se han realizado y que han modificado el resultado final de la autotraducción, han sido necesarios, bajo criterio de la autora, para conseguir un mejor TM, aunque eso, en el caso de Kopf, haya significado la modificación parcial o total de algunos de los capítulos.

Por ello, se puede afirmar que Kopf es una autotraductora que, aunque en varios capítulos podamos encasillarla como autotraductora literalista, en otros se podría decir que más bien es una autotraductora recreadora. Estamos, pues, ante un híbrido.

Mediante todas estas adiciones, la autora y autotraductora añade matices que cuentan más sobre este «hermano de hielo», tema sobre el que gira esta novela, sobre la situación del personaje principal y voz narradora, sobre otros personajes que envuelven a la protagonista, sobre información objetiva sobre la nieve y datos relacionados, etc. Esto jamás lo podría hacer una traductora alógrafa en un encargo al uso, pues sería incapaz de redactar y añadir información, puesto que no conocería de primera mano todo lo que esta autora querría expresar, y no es trabajo del traductor o traductora añadir todos esos datos.

Pese a ello, cabe mencionar que, a lo largo del análisis, se pueden observar cambios que no parecen ser tan descabellados como para que un traductor o traductora alógrafos no hubiesen podido llegar a la misma conclusión y reordenar frases al gusto, cambiar algunas expresiones para aclarar el texto a la persona que lo vaya a leer o incluso modificar el sentido de algunas frases en aras de una mejor comprensión del texto. Pero no se puede evitar mirar ambos textos, el TO y el TAT, con un ojo más atento a todos los cambios que puedan haberse producido, y no podemos evitar preguntarnos si está traspasando esa línea invisible o simplemente es el prejuicio que se pueda tener sobre las autotraducciones el que entra en juego.

Sin embargo, Kopf misma en una entrevista con RNE afirma que su novela ha sido una obra catártica, y que espera que, para las personas que lean su novela, lo sea también. Por lo tanto, es inevitable pensar que, dado el cariz que toma el libro tras esta declaración, la autora y autotraductora pueda haber utilizado esta autotraducción de la misma manera que el TO y, por ello, decidir cambiar cosas que, tal vez, un año después, creía innecesarias (o todo lo contrario) o datos nuevos que, mediante su aprendizaje ha querido incluir, cambiar, o darle un giro.

Por último, cabe añadir que me habría gustado poder cruzar los datos extraídos de las técnicas de traducción de Hurtado y Molina (2002) más destacadas de este análisis con los datos obtenidos de los problemas de traducción de Nord (2009). Sin embargo, esta relación no se ha podido establecer finalmente, pues de algunos problemas de traducción había pocos casos, como son los PPT y los PCT. De los que más abundan en este análisis son PLT y PTE y, en muchas ocasiones, se encontraban juntos en el mismo ejemplo, por lo que, en realidad, todas las soluciones analizadas se dan en esos dos tipos de problemas.

6 BIBLIOGRAFÍA

- Alpha Decay. (s.f.). Autores. Alicia Kopf. <http://www.alphadecay.org/autores/alicia-kopf/>.
- Centre de Cultura Contemporània de Barcelona. 7 de junio del 2021. *Alicia Kopf. Escritora y artista visual*. CCCB. <https://www.cccb.org/es/participantes/ficha/alicia-kopf/225110>.
- Dasilva, Xosé Manuel. 2018. La autotraducción como versión prototípica. *Meta* 63(1): 235-252. <https://doi.org/10.7202/1050523ar>.
- Fernández, Tomás y Tamaro, Elena. 2004. «Biografía de Flavio Josefo». En *Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea*. Barcelona. <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/j/josefo.htm>.
- Grutman, Rainier (1998). «Auto-translation» *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 17-20. https://www.academia.edu/671009/Auto_translationn.
- Kopf, Alicia. 2016. *Germà de gel*. Barcelona: L'Altra Editorial.
- Kopf, Alicia. 2016. *Hermano de hielo*. Barcelona: Alpha Decay.
- L'Altra Editorial. (s.f.). *Germà de gel, Alicia Kopf*. <https://www.laltraeditorial.cat/livre/germa-de-gel/>.
- Librería Cervantes. (s.f.). *Libros de Alicia Kopf en Librería Cervantes*. <https://www.cervantes.com/autor/271444/kopf-alicia/>.
- Molina, Lucía y Hurtado Albir, Amparo. 2002. «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». *Meta* 47(4): 498-512. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2809718>.
- Nord, Christiane. 2009. «El funcionalismo en la enseñanza de traducción». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*. 2(2). 209-243. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>.
- Nord, Christiane. 2012. *Texto Base-Texto Meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. En Universitat Jaume I eBooks. <https://doi.org/10.6035/estudistraduccio.2012.19>.
- Ramis, Josep Miquel. 2014. *Autotraducció: de la teoria a la pràctica*. Vic: Eumo.
- Ramis, Josep Miquel. 2018. «Tipologia d'autotraductors i autotraduccions en la literatura catalana». En *Bilingüisme, autotraducció i literatura catalana*, ed. Enric Gallén y José Francisco Ruiz Casanova. 69-99. Lleida: Punctum.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea].

<https://dle.rae.es>.

Recuenco Peñalver, María. 2011. «Vista de Más allá de la traducción: la autotraducción» *TRANS: Revista de Traductología* 15: 193-208. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3203/9863>.

Santoyo, Julio César. 2005. «Autotraducciones: Una perspectiva histórica». *Meta* 50(3): 858-867. <https://doi.org/10.7202/011601ar>.

7 ANEXO 1

TEXTO ORIGINAL (CAT)	TEXTO AUTOTRADUCIDO (ES)	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN (NORD)	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (HURTADO Y MOLINA)
EJEMPLO 1			
EL SOTERRANI	EL SÓTANO	PTE	Traducción literal del título.
EJEMPLO 2			
Farta de representar un diàleg amb mi mateixa, decideixo buscar un interlocutor. Un amic me'n recomana un. El seu despatx és a la zona alta de la ciutat, en un carrer discret. Una placa platejada anuncia el seu nom sota el	Harta de representar un diálogo conmigo misma, decido buscar un interlocutor. Un amigo me recomienda uno. Su despacho está en la zona alta de la ciudad, en una calle	PTE	Traducción literal del fragmento.

<p>porter automàtic «M. S. Psicòleg - Psicoanalista». Veig arribar un home alt amb un casc de moto posat i un maletí a la mà. M'imagino que és ell. Al cap d'una estona, torno a trucar a la porta, aquest cop se sent el timbre d'obertura. El despatx és en un soterrani d'una finca antiga, ben conservada. Baixo les escales en penombra cap al despatx. Em rep un home més jove del que esperava, bru de trets fins, amb el cap totalment rapat, subratllant, més que dissimulant, una calvície precoç.</p>	<p>discreta. La placa plateada bajo el portero automático anuncia su nombre: «M.S. Psicólogo - Psicoanalista». Veo llegar a un hombre alto con un casco de moto puesto y un maletín en la mano. Deduzco que es él. Al cabo de un rato vuelvo a llamar y se oye el timbre de apertura. Su despacho es un sótano de una finca antigua, bien conservada. Bajo las escaleras en penumbra hacia su despacho. Me recibe un hombre más joven de lo que esperaba, moreno,</p>		
--	---	--	--

	de rasgos finos y con la cabeza totalmente rapada, que subraya más que disimula una calvicie precoz.		
EJEMPLO 3			
No aconseguixo situar el seu accent, que prové d'algun lloc de Sud-amèrica, però no de l'Argentina, com semblaria pel tòpic dels psicoanalistes. El soterrani és un pis d'acabats moderns. Hi ha màscares africanes a la paret. Té un altell ocupat per una gran biblioteca, amb prestatgeries de fusta bombades pel pes dels llibres. Les finestres es tan tocant al sostre, hi entra poca llum. Ens	No consigo ubicar su acento, que proviene de algún lugar de Sudamérica pero no de Argentina, como cabría esperar basándose en el tópico de los psicoanalistas. El sótano es un piso de acabados modernos con máscaras africanas en la pared. Tiene un altillo que aloja una gran biblioteca, con	PTE	Traducción literal del fragmento.

<p>donem la mà i em convida a seure.</p>	<p>estanterías de madera abombadas por el peso de los libros. Las ventanas llegan al techo, entra poca luz. Nos damos la mano y me invita a sentarme.</p>		
<p>EJEMPLO 4</p>			
<p>—Y bien. <i>¿Por qué estás aquí?</i></p> <p>-...</p> <p><u>—¿Cómo podrías identificar que eso molestase a tu familia paterna, cómo pudieron ver en ti la posibilidad de descarga?</u></p> <p>—...</p>	<p>—Y bien. <i>¿Por qué estás aquí?</i></p> <p>-...</p> <p><u>—¿Cómo crees que eso molesta a tu familia paterna, cómo pudieron ver en ti la posibilidad de descarga?</u></p> <p>—...</p>	<p>PTE</p>	<p>No se trata realmente de un problema de traducción como tal, puesto que el TO ya está en la lengua meta.</p>

<p>—De alguna manera, no decir nada, tendría que ver con asumirlo... Puedes darte cuenta de que ante un ataque, no sólo tu padre no estaría a favor tuyo, sino que recibes un nuevo ataque... ¿Qué desprotección puedes sentir en ese momento?...</p> <p>...</p> <p>(Agafo el primer mocador de paper.)</p> <p>—Entonces para que uno pueda ser parte de la familia, tiene que asumir.</p> <p>—...</p>	<p>—De alguna manera, no decir nada tendría que ver con asumirlo... Puedes darte cuenta de que, ante un ataque, no sólo tu padre no estaría de tu parte, sino que recibirías un nuevo ataque... ¿Qué desprotección puedes sentir en ese momento?...</p> <p>—... (Cojo el primer pañuelo de papel.)</p> <p>—Entonces, para que uno pueda ser parte de la familia, tiene que asumir.</p>		
--	--	--	--

<p>—<i>Lamentablemente ellos no están aquí, nos vamos a ocupar de ti, de qué posición puedes ocupar tú.</i></p> <p>—?</p> <p>—<i>Una que atañe a la respuesta.</i></p> <p>-...</p> <p>—<i>¿Pero por qué representar esa posición de lugar de fricción familiar inevitable? Esa posición parece clave.</i></p> <p>—...</p> <p>—<i>Antes quizás no estabas en la situación, hoy sí. Y en todo</i></p>	<p>—Lamentablemente ellos no están aquí, vamos a hablar de ti, de qué posición puedes ocupar tú.</p> <p>—¿..?</p> <p>—Una que atañe a la respuesta.</p> <p>-...</p> <p>—¿Pero por qué representar esa posición de lugar de fricción familiar inevitable? Esa posición parece clave.</p> <p>—...</p>		
---	---	--	--

<p>caso, esa posición no es un lugar inevitable. Uno puede seleccionar las responsabilidades que quiere asumir.</p> <p>—...</p> <p>—Esa posición no es casual. A partir de ella la podemos identificar, o no, hacerla girar, o cuestionar esas perspectivas.</p>	<p>—Antes quizás no estabas en la situación de controlarlo, hoy sí. Y, en todo caso, esa posición no es un lugar inevitable. Uno puede seleccionar las responsabilidades que quiere asumir.</p> <p>—...</p> <p>—Esa posición no es casual. A partir de ella la podemos identificar, o no, darle la vuelta, o cuestionar esas perspectivas.</p>		
EJEMPLO 5			

 <p>Fotografia de Cook, en la seva arribada al pol Nord, 1908. Data exacta desconeguda.</p>	 <p>Alicia Kopf Matthew Henson, 1910.</p>  <p>Ahpella y Erukishook. Fotografia de Cook, en su llegada al Polo Norte, 1909. Fecha exacta desconocida.</p>	<p>PTE</p>	<p>Adición: en este caso, de una fotografía. Esto podría ser incluso obra de la misma editorial. Eso sí, el pie de foto varía del TO al TM, puesto que le ha añadido más información a la fotografía.</p>
--	---	------------	---

EJEMPLO 6

<p>L'HOME DE GEL</p>	<p>EL HOMBRE DE HIELO</p>	<p>PLT</p>	<p>Traducción literal del título.</p>
----------------------	---------------------------	------------	---------------------------------------

EJEMPLO 7

<p>El meu germà és un home atrapat en el gel. Ens veu a través del glaç, ell; hi és i no hi és. O més exactament, dins</p>	<p>Mi hermano es un hombre atrapado en el hielo. Nos ve a través de él. O, más exactamente,</p>	<p>PLT y PTE</p>	<p>Modulación: verde. Adición: amarillo.</p>
--	---	------------------	--

<p>seu hi ha una fissura on a vegades es posa glaç. És present durant algunes èpoques en què els seus contorns es veuen més definits, de vegades s'hi submergeix un temps.</p>	<p>en su interior hay una fisura en la que a veces hay hielo. Él está y no está. Se hace más presente durante algunas épocas en las que sus contornos se ven definidos; a veces se sumerge durante un tiempo en algún lugar.</p>		
<p>EJEMPLO 8</p>			
<p>La seva percepció pot estar a deu mil metres d'altura (li agrada observar el pas dels avions) i, en els períodes que el glaç és més gruixut, uns deu mil metres cap endins. A banda dels avions, li interessien els trens, els</p>	<p>Su percepción puede estar a diez mil metros de altura (le gusta observar el paso de los aviones) o, en los períodos en los que el hielo es más grueso, a diez mil metros de profundidad. Además</p>	<p>PLT</p>	<p>En todo el fragmento, se puede decir que ha utilizado la traducción literal, pero, en lo subrayado, se observa una generalización, aunque es poco relevante para el análisis.</p>

<p>cotxes, els gossos, els gats i els ocells.</p>	<p>de los aviones, le interesan los trenes, los coches y los animales.</p>		
<p>EJEMPLO 9</p>			
<p>Pel que fa al dia a dia, alguna cosa dins seu (la fissura) fa que s'encalli entre una acció i la següent. Nosaltres hem de prendre cada decisió per ell, perquè el seu cos sí que hi és plenament. En el seu aspecte no hi ha cap indici del que li passa. La discapacitat és bàsicament el que impedeix a un individu ser autosuficient i tenir destreses per les quals la societat vulgui pagar (aquí d'una manera menys literal ens hi inclouríem molts); per tant, es pot dir que ell és</p>	<p>Nosotros tomamos las decisiones y por él, puesto que aunque a menudo no reconoce su propio cuerpo, este sigue presente.</p> <p>—¿Debo comer?</p> <p>En su aspecto no hay ningún indicio de lo que le ocurre. A falta de señales externas, se genera cierto extrañamiento en los desconocidos cuando se</p>	<p>PTE</p>	<p>Adición: amarillo en el TM.</p> <p>Supresión: rojo en el TO.</p> <p>Reordenación de estructuras: el resto de los colores sirven para identificar dónde la autora y autotraductora ha colocado los párrafos, ya que tienen diferente disposición en el TM con respecto a cómo estaba el TO.</p>

<p>simplement diferent, té <i>altres</i> capacitats: controlador aeri <i>freelance</i>, atent observador de la fauna local, acompanyant silencios però present. La falta de senyals externs genera cert estranyament en els desconeguts quan se li acosten i ell respon tartamudejant. Per sort viu en una ciutat petita, al barri el coneixen i la gent en general en té cura si se'l troben en callat, dubtant de si travessar o no el carrer per anar a llençar les escombraries, en un dels pocs moments del dia, si no l'únic, en què va sol.</p> <p>—¿Què tal?—li pregunto</p>	<p>le acercan y él responde tartamudeando. Por suerte vive en una ciudad pequeña, en el barrio lo conocen y la gente en general cuida de él si se lo encuentra parado, dudando si cruzar o no la calle para ir a tirar la basura, en uno de los pocos momentos del día, si no el único, en los que sale solo.</p> <p>La discapacidad se suele entender como aquello que impide a un individuo ser autosuficiente y, por lo tanto, tener destrezas por las que los demás -la</p>		
--	---	--	--

<p>—Bémoltbé. —Ho diu tot junt, és el que respon habitualment.</p>	<p>sociedad- quieran pagar. Aunque viéndolo así, en el sentido económico, muchos nos podríamos incluir en esa categoría. También hay gran cantidad de discapacitados que cobran nóminas muy abultadas; discapacitados emocionales severos, cretinos de distintos niveles que dirigen empresas y países. Así que la discapacidad por uno u otro motivo parece una característica bastante extendida entre la mayor parte de la</p>		
--	---	--	--

	<p>población, incluida y misma, si nos atenemos al hecho de que nadie es totalmente independiente y funcional del todo. La diferencia más radical se halla en que la dependencia que implica la discapacidad intelectual o física severas, tal y como se entiende vulgarmente el término, conlleva una vulnerabilidad por parte de quien la sufre y un trabajo constante por parte de los que rodean a la persona afectada: cuidados que proporciona gente cuya</p>		
--	---	--	--

	<p>labor a menudo no se reconoce, y por lo tanto no se retribuye como debería. Del mismo modo, las funciones que pueden ejercer las personas con supuesta discapacidad no carecen de valor por el mero hecho de no ser remuneradas.</p> <p>Visto esto, puedo decir entonces que mi hermano tiene <i>otras</i> capacidades y ejerce <i>otras</i> ocupaciones: controlador aéreo freelance, observador atento de la fauna local,</p>		
--	--	--	--

	<p>acompañante silencioso pero presente.</p> <p>—¿Qué tal? —le pregunto.</p> <p>—Bienmuybien.</p> <p>(Lo dice todo junto, es lo que suele responder.)</p>		
EJEMPLO 10			
<p>M té un catàleg de respostes que l'ajuden a encarar les situacions socials. És així com ha après a integrar-se en el món dels altres, un món on s'ha anat adaptant com un</p>	<p>M tiene un catálogo de respuestas que le ayudan a afrontar las situaciones sociales. Es así como ha aprendido a integrarse en el mundo</p>	<p>PLT y PTE</p>	<p>Supresión en el TM: rojo.</p> <p>Adición por parte de la autora y traductora al TM: amarillo.</p> <p>Reordenación de estructuras: verde.</p> <p>Modulación: rosa.</p>

<p>estranger en un país llunyà i d'idioma estrany. Sap que si tothom riu, ell ha de riure, i que si tothom està seriós s'ha d'estar seriós. Interromp només les converses per preguntar aquelles coses que li són urgents i bàsiques, que repeteix de la mateixa manera cada dia a la mateixa hora:</p> <p>—¿Vaig al lavabo? —Just abans dels àpats.</p> <p>—¿Bec aigua? —Un cop a taula.</p> <p>Tenir un fill així, no ens enganyem, és dur per a la meva mare. Crec que de</p>	<p>de los demás, un mundo al que se ha adaptado como un extranjero en un país lejano y de idioma extraño. Sabe que si todo el mundo se ríe, él tiene que reírse, y que si todo el mundo está serio, hay que estarlo también. Sólo interrumpe las conversaciones para preguntar las cosas que le son urgentes y básicas, cosas que repite cada día a la misma hora:</p>		
--	--	--	--

<p>vegades se sent culpable, encara que l'origen del problema és incert. Entre ells dos, la meva mare i el meu germà, que ara ja és gran i pelut (però conserva la candidesa de la mirada de quan era petit), s'ha generat una certa interdependència. Després de la separació del meu pare, ja fa més de vint anys, ella no ha tingut cap relació seriosa. Així doncs, ella és una conqueridora polar i arrossega el meu germà en un trineu.</p>	<p>—¿Voy al baño? — Justo antes de las comidas. —¿Bebo agua? —En la mesa, antes de comer. Tener un hijo así, no nos engañemos, es duro para mi madre aunque ella nunca se queje. Pese a que el origen del problema es incierto, creo que a veces se siente culpable. Entre los dos, ella y mi hermano, que ahora ya es mayor y peludo pero conserva la candidez de la infancia en la mirada, se ha generado una</p>		
---	--	--	--

	<p>cierta interdependencia. Desde que se separó de mi padre, ya hace más de veinte años, no ha tenido ninguna relación seria. Así pues, mi madre es una exploradora polar, y arrastra a mi hermano en su trineo.</p>		
<p>EJEMPLO 11</p>			
<p>De petit encara no se sabia què li passava; a l'escola el veien endarrerit en certs aspectes i prou. Després el problema cada vegada es va accentuar més. No en sabem les causes, si es pot deure a una complicació del part —el van treure amb ventosa, ¿li va</p>	<p>De pequeño aún no se sabía qué le pasaba; en el parvulario sólo lo veían algo retrasado en el aprendizaje con respecto a sus compañeros. Sus dificultades se fueron revelando</p>	<p>PLT y PTE</p>	<p>Adición: amarillo. Supresión del TO: rojo. Reordenación de estructuras: el resto de los colores.</p>

<p>faltar oxigen?—, o és genètic, cosa que m'angoixa per si algun dia vull tenir fills, encara que no consta cap cas a la família.</p>	<p>progresivamente a medida que aumentaba la exigencia escolar. Con mucha ayuda y empeño de mi madre consiguió acabar la primaria en la escuela pública del barrio, la misma a la que asistí yo, después de repetir dos cursos. Cuando la terminó, mis padres le buscaron distintas ocupaciones en un periplo en el que recuerdo a menudo a mi madre luchando para que le aceptaran en una u otra actividad o taller manual. Los cursos favoritos de mi hermano</p>		
--	---	--	--

	<p>eran los de cerámica, de los que aún conservamos bonitos jarrones y figuras en casa; si le dan instrucciones claras, M es un artista meticoloso, que refleja su mundo desde la perspectiva arcaica que se traslada a todo aquello que hace. No habiendo aún ningún diagnóstico que pudiera darle carnet de entrada a centros especializados, centros que por otra parte escaseaban, y a los que al principio mis padres se negaban a llevarle por la dificultad para aceptar la</p>		
--	--	--	--

	<p>situación, fue de un sitio a otro hasta que entró en una fundación para trabajadores con discapacidad intelectual donde se lavan coches y se realizan tareas de jardinería y limpieza de calles. Le recuerdo durante toda mi adolescencia con su uniforme, un mono verde, saliendo muy pronto por la mañana en bicicleta hacia la fundación. Al cabo de unos años le resultó difícil seguir adaptándose a las exigencias de un trabajo retribuido donde su</p>		
--	---	--	--

	<p>tutor tenía que tomar muchas decisiones por él, así como respetar sus tiempos -mi hermano puede tardar una hora en salir del baño si nadie lo avisa-, y eso en un lugar concurrido puede generar problemas. Más tarde el médico encontró un remedio: un reloj de cocina que suena al cabo de cinco minutos y al que llamamos Manolo. A mi hermano ese aviso le permite desencallar su estado temporal de congelación y volver a la normalidad.</p>		
--	---	--	--

	<p>Después de unos años, y no sin gran pesar de mis padres, que tuvieron que aceptar que M no podía realizar ya una actividad laboral adaptada, pasó al taller de día de la misma fundación, donde se llevan a cabo manualidades y distintas actividades de carácter terapéutico, exentas del matiz laboral.</p> <p>Desconocemos el origen de lo que le pasa, si se debe a una complicación en el parto —lo sacaron con</p>		
--	---	--	--

	<p>ventosa, ¿le faltó oxígeno?— o si se trata de algo genético. Esta posibilidad me angustia por si el día de mañana quiero tener hijos. No hay constancia de ningún otro caso en la familia.</p>		
<p>EJEMPLO 12</p>			
<p>Algunes investigacions diuen que té a veure amb els fertilitzants que es van utilitzar durant els anys seixanta i setanta, perquè hi ha un augment de casos, però pot ser que l'augment simplement es degui al fet que s'havia començat a diagnosticar. Els estudis</p>	<p>Algunas investigaciones dicen que el aumento del autismo en los años sesenta y setenta se puede relacionar con el uso de fertilizantes, pero es posible que ese aumento se deba simplemente a que fue entonces cuando se</p>	<p>PLT</p>	<p>Modulación: azul. Rosa: cambio ortotipográfico, poco relevante para el análisis por falta de casos.</p>

<p>sobre els trastorns de l'espectre autista no deixen res clar, i els metges en saben molt poc. Hi ha casos de bessons genèticament idèntics criats en el mateix entorn: l'un és autista i l'altre no. Encara es desconeix la importància dels diferents factors ambientals o genètics involucrats, i no hi ha indicadors biològics que puguin detectar la presència d'aquest trastorn abans del part. Això m'ha fet desconfiar de la ciència: durant anys els metges han anat donant noms diferents al meu germà, depenent de la moda patològica del moment: primer va ser borderline, de</p>	<p>empezó a diagnosticar. Los estudios sobre el tema no dejan nada claro, y los médicos saben muy poco. Hay casos de gemelos genéticamente idénticos criados en el mismo entorno: uno es autista y el otro no. Aún se desconoce la importancia de los factores ambientales o genéticos involucrados, y no hay indicadores biológicos que sirvan para detectar la presencia de este trastorno durante el embarazo. Eso me ha hecho desconfiar de la</p>		
--	---	--	--

<p>borderline va passar a Asperger, d'Asperger a autista, i ara, com que aquesta classificació engloba tants casos diferents, ara s'anomena trastorn de l'espectre autista (TEA). Aquesta etiqueta tan vaga em sembla un camí de tornada a la incertesa; les diferències de comportament i d'aspecte entre els diferents casos són tan grans que solen tenir ben poc en comú.</p>	<p>ciencia: durante años los médicos han dado nombres distintos a mi hermano, dependiendo de la moda patológica del momento. Primero fue borderline, de borderline pasó a Asperger, de Asperger a autista, y ahora, como este problema engloba casos tan distintos, se lo llama «trastorno del espectro autista» (TEA). Esta etiqueta tan vaga me parece un camino de vuelta a la indefinición; las diferencias de comportamiento y de aspecto entre los distintos casos son tan</p>		
---	--	--	--

	grandes que unos y otros suelen tener poco en común.		
EJEMPLO 13			
<p>Així doncs, quan vaig arribar, ell ja hi era, i durant molts anys va ser un enigma, una cosa sense nom. Al meu germà gran el van diagnosticar amb trenta anys. Vaig agrair poder-li donar nom, encara que no fos del tot encertat. I de fet crec que des de llavors n'he pogut parlar més. És molt important que les coses tinguin nom, si no, no existeixen. Que sovint el nom fa la cosa, és totalment cert.</p>	<p>Así pues, cuando llegué al mundo él ya estaba ahí, y durante muchos años fue un enigma, una cosa sin nombre. A mi hermano mayor lo diagnosticaron cuando tenía treinta años. Agradecí poder dar nombre a eso, aunque no fuera el más acertado. Creo que desde entonces he podido hablar más de ello. Es muy importante que las cosas tengan</p>	<p>PLT</p>	<p>Modulación: verde.</p>

	<p>nombre, si no, no existen.</p> <p>Que el nombre hace la cosa es muy cierto.</p>		
EJEMPLO 14			
<p>Quan la llum incideix en els diminuts cristalls de gel que formen aquests núvols, semblen brillar intensament en un to blau elèctric. En l'estiu austral és quan aquests núvols blaus estan més brillants i més estesos. Els núvols s'il·luminen sobre el pol Sud de novembre a febrer, i es desplacen cap al pol Nord, entre maig i agost.</p>	<p>En el verano austral es cuando estas nubes azules brillan más y están más extendidas. Las nubes se iluminan sobre el Polo Sur de noviembre a febrero, y se desplazan hacia el Polo Norte, entre mayo y agosto.</p> <p>¿Por qué en verano? La respuesta tiene que ver con los patrones de viento y el flujo de</p>	<p>PTE</p>	<p>Adición: amarillo.</p>

	<p>humedad en la atmósfera. El verano es el momento en el que un mayor número de moléculas de agua se cuele desde la atmósfera inferior para mezclarse con el «humo de meteoros» en el borde del espacio.</p> <p>Curiosamente, el verano es también la época en que la atmósfera superior es más fría, lo que permite que los cristales de hielo se formen. En los últimos años se han intensificado y ex-</p>		
--	--	--	--

	<p>tendido estas nubes. Cuando las nubes noctilucentes se observaron por primera vez en el siglo XIX, había que viajar a las regiones polares para verlas.</p> <p>Desde el cambio de siglo, sin embargo, han sido vistas tan cerca de la línea ecuatorial como en Colorado y Utah. Algunos investigadores creen que esto es una señal de cambio climático. peli</p> <p>Uno de los gases de efecto invernadero que</p>		
--	---	--	--

	<p>se han vuelto más abundantes en la atmósfera de la Tierra desde el siglo XIX es el metano. «Cuando el metano se abre paso en la atmósfera superior, es oxidado por una compleja serie de reacciones para formar vapor de agua», explica el profesor de la Universidad Hampton James Russell, investigador principal de AIM.</p> <p>«Este vapor de agua adicional está disponible entonces</p>		
--	--	--	--

	<p>para hacer crecer cristales de hielo.» Si esta idea es correcta, las nubes noctilucentes son una especie de advertencia para uno de los gases de efecto invernadero más importantes. Y eso, dice Russell, es una gran razón para estudiarlas.</p>		
EJEMPLO 15			
<p>A CLASSE Avui a classe, amb els meus alumnes, escrivíem una història sobre un home enamorat d'un hipopòtam. N'hi ha un que ha protestat: «Ha de ser una morsa, són més difícils de besar».</p>	<p>EN CLASE Hoy en clase, con mis alumnos, estábamos escribiendo una historia sobre un hombre enamorado de un hipopótamo. Uno ha protestado: «Tiene que</p>	<p>PPT</p>	<p>Supresión de información en el TAT: rojo.</p>

<p>CONQUERIDORS Al col·legi hi havia un cartell que deia: «El món es dels que llegeixen. Mentida —penso—, mentida, mentida, mentida.</p> <p>CAÇADORA Busco. No sé quan tornaré. Portaré captures, però no sé quan.</p>	<p>ser una morsa; son més difícils de besar».</p> <p>LA CAZADORA Busco. No sé cuándo volveré. Traeré capturas, pero no sé cuándo.</p>		
<p>EJEMPLO 16</p>			
<p>Alguns alpinistes han fet els seus grans pics després d'una forta crisi personal, quan es trobaven en un carreró sense sortida. Això em recorda l'èpica de seguir al lloc on som i aguantar el paper que ens ha assignat la vida. Sí,</p>	<p>Algunos alpinistas han coronado sus grandes cimas después de una fuerte crisis personal, cuando se encontraban en un callejón sin salida. Pienso en mi madre, en tantas personas que</p>	<p>PPT</p>	<p>Supresión: rojo.</p>

<p>això també és èpica: no fugir sinó aguantar —penso en la meva mare, en tantes persones que cuiden pares i fills dependents—, o en qualsevol que resisteix en una situació irresoluble, com la malaltia del cos. I això és èpic, és lluita. Però encara no hi ha bones imatges ni bones metàfores per a tot això.</p> <p>Jo les busco.</p>	<p>cuidan padres e hijos dependientes, o en cualquiera que resiste en una situación irresoluble, como la enfermedad del cuerpo. Eso también es épico, es lucha. Pero aún no hay buenas imágenes ni buenas metáforas para ello.</p> <p>Yo las busco.</p>		
<p>EJEMPLO 17</p>			
<p>La certesa que he estat pagant alguna cosa que no em corresponia m'aclapara. <i>Arri arri tatanet, que anirem a Sant Benet, compraren un</i></p>	<p>La certeza de que he estado pagando por algo que no me correspondía me desborda. <i>Tengo, tengo, tengo / tú no</i></p>	<p>PCT</p>	<p>Adaptación: amarillo.</p>

<i>formatge i per a la nena no n'hi haurà.</i>	<i>tienes nada / Tengo tres ovejas en una cabaña / Una me da leche, / otra me da lana, y otra me mantiene para toda la semana. / Caballito blanco, llévame de aquí / Llévame hasta el pueblo donde yo nací.</i>		
--	---	--	--